

Сравните два текста. Какой из них вам менее понятен? Какой из текстов в большей степени соответствует нормам русского литературного языка?

1) В Торонто рентуешь кар, что-нибудь смол, незаметное, выедешь на хайвэй, там тейкаешь шестой экзит, проедешь ровно две майлз, на шулдере увидишь голубой «шевролет». На руф антенна, на бэк гласс блайндс, плэйт замазан грязью. Фолуй этот «шевролет», не едь клоуз, но из виду не выпускай. Зетс ит!

2) В Торонто арендуешь машину, какую-нибудь маленькую, незаметную, выедешь на шоссе, там выберешь шестой съезд, проедешь ровно две мили, на обочине увидишь голубой «шевролет». На крыше антенна, на заднем стекле занавески, номер запачкан грязью. Следуй за этим «шевролет», не едь близко, но из виду не выпускай. Всё!

Особенности освоения иноязычной лексики

Заимствуя то или иное слово, русский язык редко усваивает его в том виде, в каком оно употреблялось в языке-источнике. В языке-реципиенте заимствования адаптируются, приспособливаются к нему, меняют свое звучание, написание и грамматические особенности, становясь похожими на исконные слова и со временем перестают восприниматься носителями заимствующего языка как чужие.

Например, польск. Слово фляшка (flaszka) под влиянием аналогии со словами *ножка*, *дорожка* и т.д. стало писаться как фляжка, а затем по той же самой аналогии обрело аугментатив «фляга» (нога, дорога и т.д.). Заимствованное из нем. слово «кастрола» превратилось со временем в привычную нам кастрюлю, а слово китара (от греческ. κίθαρα) со временем изменилось и стало гитарой.



По степени освоенности в языке выделяют следующие типы иноязычных лексем:

- **Освоенные языком.** Они передаются с помощью русского алфавита, от них образуются производные общеупотребительные слова: космос – космический, герой – героический
- **Экзотические лексемы** – иноязычные слова, называющие явления или понятия, свойственные жизни и культуре других народов: ланч – второй завтрак, яранга – переносное жилище народов Сибири.
- **Иноязычные вкрапления** – слова и выражения, сохраняющие иностранное написание и произношение: c`est la vie – такова жизнь; happy end – «счастливый конец»; ergo – следовательно; P.S. - постскриптум.

Определите тип заимствованной лексемы.

Определите тип заимствования: tet-a-tet, рейхсвер, туроператор, лошадь, deluxe отель, alter ego, барабан, арык, фонарь, a`priori, тиран, меренга, аптека, CNN, бутлегер, бальса, ностальгия, солдат.